

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАЧИНА КАК ЭЛЕМЕНТА СКАЗОЧНОГО СЮЖЕТА

А.С. Тавруева

Тверской Государственный Университет

Сказочные сюжеты имеют сложную структуру и определённые характеристики, как литературный жанр. При переводе необходимо не только учитывать национальные особенности, но и жанровую специфику сказок. Важной частью сказочных повествований является зачин, который в некоторых случаях может притворять присказка. Зачин имеет определённые виды или формулы, которые необходимо сохранять при переводе. Зачин всегда задаёт определённый ритм сказке и в большинстве случаев имеет также стилистические особенности.

Зачином называется «начало произведения русского народного литературного творчества – былины, сказки и т.д. («Жили-были...», «В тридевятом царстве, в тридесятом государстве...»)) [Словарь литературоведческих терминов: URL].

В системе В.Я.Проппа с зачина начинается исходная ситуация, в которой даётся временно-пространственное определение, представляются герои сказки и проблема, которая развивает дальнейшую фабулу. Исходная ситуация не является функцией, по мнению В.Я.Проппа, «она все же представляет собою важный морфологический элемент» [Пропп, 2001: 26]. Аникин называет зачины в русских сказках «стилевыми ритмическими клише» [Аникин: URL].

Для зачина Герасимова выделяет пять формул:

1. Времени. Редко встречаются в русских волшебных сказках. Примером могут служить «в давнее время», образные определения «давности» времени: «...когда еще наши деды не учились, а пращуры не родились...» или «В то давнее время, когда мир божий наполнен был лешими, ведьмами да русалками, когда реки текли молочные, берега были кисельные, а по полям летали жареные куропатки, в то время жил царь по имени Горох».

2. Пространства. Примером может служить зачин «В некотором царстве, в некотором государстве». Данный тип формулы имеет несколько вариантов, однако, главная его функция – «отнесение действия в далекое и неопределенное место» [Герасимова, 2012: URL].

3. Введения героев. Самый распространенный тип, В этой формуле ввод действующих лиц происходит с помощью глаголов «жил», «был» и их сочетаний. Во многих случаях указывается также социальный статус героев.

4. Наличия/отсутствия кого-либо/чего-либо. Например, у царя/старика было три сына или, наоборот, не было детей. Данная формула тесно связана с формулой введения героев.

5. Недостоверности. Данный тип встречается достаточно редко. Например, «В некотором царстве, именно в том, в котором мы живем, на гладком месте, как на бороне, жил знаменитый купец...» или «Не в котором царьствии, не в котором государьствии, на ровном месте, как на бороны, а верст за двести в стороны, жило три брата».

Зачины могут быть усложнены синонимичными формулами («В некотором царстве, в некотором государстве») или, наоборот, редуцированы, которые характерны больше для сказок о животных, чем для волшебных сказок [Герасимова, 2012: URL].

Рассмотрим некоторые особенности перевода на английский язык устойчивых формул зачинов русских волшебных сказок.

Русская волшебная сказка	Перевод на английский язык	Комментарии
В стары годы, в старопрежни, у одного царя было три сына — все они на возрасте. («Царевна-лягушка») [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1957: 329] В некотором царстве, в некотором	IN olden time, in a time long before present days, in a certain Tsardom of an Empire far across the blue seas and behind high mountains, there lived a Tsar and his Tsaritsa. («The Frog Tsarevna») [Wheeler Post, 1912: URL]	В одном из вариантов русской сказки для ритмизации используется повтор в начале повествования, во втором варианте формула времени не употребляется. В обоих вариантах перевода присутствует

государстве жил да был царь с царицей. («Царевна-лягушка») [Русские народные сказки, 1992: 13]	IN an old, old Russian tsarstvo, I do not know when, there lived a sovereign prince with the princess his wife. («The Tsarevna Frog») [Blumenthal Verra Xenophontovna Kalamatiano, 1903: URL]	формула времени, в одном из них сохранён повтор. В первом переводе также есть формула пространства. Зачин «В некотором царстве, в некотором государстве» редуцирован в переводе («in a certain Tsardom of an Empire»), но стилистический приём сохранён засчёт грамматического парадокса (неопределённый артикль + прилагательное «определённый»). Во втором переводе включён рассказчик («I do not know when»).
В некотором царстве жил-был купец. («Василиса Прекрасная»)	IN a certain Tsardom, across three times nine kingdoms, beyond high mountain chains, there once lived a merchant.	Зачин «В некотором царстве» редуцирован в переводе («in a certain Tsardom of an Empire»), однако

[Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1957: 159]	(«Vasilissa the Beautiful») [Wheeler Post, 1912: URL]	присутствует грамматический парадокс (неопределённый артикль + прилагательное «определённый»). «За тридевять земель» переведено дословно («three times nine kingdoms»). Для сохранения ритмизации и ремы используется грамматическая конструкция «there once».
В некотором было царстве, в некотором государстве был-жил царь, по имени Выслав Андронович. («Сказка об Иване-Царевиче, Жар-Птице и о Сером волке») [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1957: 376]	IN a certain far-away Tsardom not in this Empire, there lived a Tsar named Vyslav, («Tsarevitch Ivan, the Firebird and the Gray Wolf») [Wheeler Post, 1912: URL]	В переводе присутствует формула пространства, также сохранена рема предложения с помощью грамматической конструкции «there lived»
В некотором царстве, в некотором	IN a certain kingdom there lived a Prince Ivan.	В переводе сохранена рема

государстве жил-был Иван-царевич. «Марья Моревна» [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1957: 376]	(«Maria Morevna») [W.R.S.Ralston, 1875: 85]	предложения с помощью грамматической конструкции «there lived»
В одном городе жил купец с купчихою, и дал им господь сына не по годам смышленного, по имени Василия. («Птичий язык») [Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, 1984: 223]	SOMEWHERE in a town in holy Russia, there lived a rich merchant with his wife. He had an only son, a dear, bright, and brave boy called Ivan. («The Language of the birds») [Blumenthal Verra Xenophontovna Kalamatiano, 1903: URL]	В переводе формула времени более распространена, также с помощью конструкции «there lived» сохраняется рема, которая традиционно в русском предложении ставится в конце предложения.

Зачин – важная часть сказки, которая является одной из неотъемлемых характеристик данного жанра. При переводе необходимо сохранять формулы зачинов в зависимости от русскоязычного варианта. В некоторых сказках присутствуют сразу несколько формул. В переводе с русского на английский зачин может быть редуцирован лексически, но он должен сохранить свои функции и образность за счёт других средств (например, грамматических).

ЛИТЕРАТУРА

Герасимова Н.М. Формулы русской волшебной сказки (К проблеме стереотипности и вариативности традиционной культуры). СПб, 2012. [Электронный ресурс] URL: http://folk.ru/Research/gerasimova_fornuly_skazki.php?rubr=Research-articles#ref-target19 (дата обращения: 23.03.2018).

Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 1. М.: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1957. 516 с.

Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 2. М.: Издательство «Наука», 1985. 460 с.

Народные русские сказки А.Н. Афанасьева, т. 3. М.: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1957. 572 с.

Пропп В.Я. Морфология <волшебной> сказки. Исторические корни волшебной сказки (Собрание трудов В.Я. Проппа). М.: Лабиринт, 1998. 512 с.

Русские народные сказки. М.: «ТЕРРА», 1992. 96 с.

Словарь литературоведческих терминов. [Электронный ресурс] URL: <http://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/skazka/?q=458&n=209>. (дата обращения: 16.12.2017).

Blumenthal Verra Xenophontovna Kalamatiano. Folk Tales from the Russian. – New York: Rand McNally & Co., 1903. [Электронный ресурс] URL: <http://www.surlalunefairytales.com/russian/folktalesfromrussian/foreword.html>. (дата обращения: 24.04.2018).

Russian Folk-Tales by W. R. S. Ralston, M.A. LONDON: SMITH, ELDER, & CO., 1873. 383 p.

Wheeler Post. Russian Wonder Tales. New York: The Century Company, 1912. [Электронный ресурс] URL: <http://www.surlalunefairytales.com/russian/russianwondertales.html>. (дата обращения: 24.04.2018).

Translation peculiarities of the fairy tale beginning

As a genre fairy tales have a complex structure and certain characteristics. When translating, it is necessary to take into account not only the national peculiarities, but also the genre specifics of fairy tales. The beginning is an important part of any fairy tale. There are certain types or formulas that should be preserved in the translated text. The beginning always sets a certain rhythm to the fairy tale and in most cases has also stylistic features.

Keywords: fairy tale, beginning, translation, formulas, national peculiarities.